

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 31 (1984)  
**Heft:** 7-8

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Strahm, Elisabeth

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



7-8/1984  
Juli/August  
Juillet/Août  
Luglio/Agosto  
31. Jahrgang  
31<sup>e</sup> année  
31<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

### Kommentar/Commentaire/Commento

SZSV-Sektionspräsident Dr. Felix Auer hat das Wort 4  
Les présidents des sections de l'USPC ont la parole:  
D'ès sc. pol. Félix Auer 5

### Reportage

Frauen zum Zivilschutz 6  
Les femmes et la protection civile 10

### Aktuell/Actualité/Attualità

Interpellation betreffend Zivilschutzdienstverweigerer 14  
Interpellation concernant les objecteurs refusant de  
servir dans la protection civile 14

### Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

«Opération survie»: Des détails et conclusions 21

### Leserbriefe / Lettres

28

### Dokumentation / Documentation / Documentazione

Die Bevölkerung im Kampfdispositiv der Truppe 30  
La population civile dans le dispositif  
de combat de l'armée 35

### Anregungen / Animation / Animazione

Alarmierung und Überleben im Ernstfall 39

### Kantone / Cantons / Cantoni

44

### Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

46

Impressum siehe Seite 43 / Impressum voir page 43

Impressum vedere pagina 43

### SZSV-Schirme wieder erhältlich!

Eine neue (verbesserte) Auflage der beliebten Zivilschutz-Schirme ist soeben eingetroffen und beim SZSV-Sekretariat (Postfach 2259, 3001 Bern) erhältlich. Der neue Schirm ist dank Baumwollstoff und solidem Griff wesentlich «wärschtafter» als das Vorgängermodell. Kostenpunkt pro Stück: 19 Franken (neu inkl. Versandkosten).

### Les parapluies de l'USPC sont à nouveau disponibles!

Nous venons de recevoir un nouveau stock (amélioré) de parapluies tant appréciés de la protection civile. Vous pouvez les demander auprès de notre secrétariat USPC, case postale 2259, 3001 Berne. Grâce à son tissu de coton et à son manche solide, ce nouveau modèle est beaucoup plus durable que le précédent. Son prix: 19 francs pièce (y compris les frais d'expédition, ce qui est nouveau).

### Nuovamente disponibili gli ombrelli USPC!

E' giunta una nuova versione (migliorata) dell'ombrello della protezione civile. L'ombrello, già molto ammirato, può essere richiesto al Segretariato dell'USPC (casella postale 2259, 3001 Berna). Il modello attuale è di parecchio più robusto che non quello precedente, grazie alla stoffa di cotone e al solido manico. Costo di ogni ombrello: 19 fr. (ora comprese anche le spese di spedizione).



Elisabeth Strahm

Elisabeth Strahm ist Sekretärin auf dem Zentralsekretariat des SZSV und Mitarbeiterin der Zeitschrift «Zivilschutz»

Elisabeth Strahm est secrétaire au Secrétariat de l'USPC et collaboratrice de la revue «Protection civile»

Elisabeth Strahm è segretaria presso il Segretariato dell'USPC e collaboratrice della rivista «Protezione civile»

## EDITORIAL

**F**ast alles, was man freiwillig, aus eigener Initiative und Überzeugung macht, begeistert, bereitet Freude und gibt Befriedigung. Zwänge erzeugen Aggressionen und diese wiederum Widerstand. Diese alte Erfahrung wurde mir bei den Interviews von neun Zivilschutzdienst leistenden Frauen wieder einmal bewusst. Sie alle haben gemeinsam, dass sie aus eigenen Stücken Zivilschutzdienst leisten und sich jedesmal neu für die Wiederholungskurse freuen. Nichts ist wichtiger und fördert den Erfolg mehr als zufriedene, spontane und engagierte Mitmenschen. Die Bevölkerung für eine Aufgabe zu motivieren ist sicher besser, als sie mit Hilfe von Paragraphen für eine Tätigkeit zu zwingen.

**T**out ce que l'on réalise librement, de sa propre initiative et selon sa propre conviction est un enchantement, apporte la joie et fournit des satisfactions. En revanche, les contraintes engendrent l'agression qui suscite l'opposition. Cette profonde vérité déjà ancienne m'a été rappelée lors de l'interview que m'ont accordée neuf femmes servant dans la protection civile. Elles ont toutes en commun de servir de leur plein gré dans la protection civile et de se réjouir à chaque fois de faire les cours de répétition. Rien n'est plus important ni couronné de plus de succès que l'engagement simultané, spontané et joyeux de plusieurs êtres humains. Cette façon d'agir est, à n'en pas douter, bien meilleure pour motiver une population à accomplir une tâche que celle consistant à contraindre des gens à exécuter une activité par la force de la loi.

**È** fonte di gioia, entusiasmo e soddisfazione quasi tutto quello che facciamo spontaneamente, di nostra iniziativa o per intimo convincimento. La costrizione provoca aggressioni, queste, a loro volta, resistenza. È la vecchia esperienza che m'è una volta di più tornata presente in occasione delle interviste fatte a nove donne che prestano servizio di protezione civile. Tratto comune a tutte è la libera scelta che le spinge a servire nella protezione civile e il piacere di tornare, man mano, a seguire i corsi di ripetizione. Nulla è più importante e nulla favorisce maggiormente il successo che l'incontrare esseri simili contenti, spontanei e mossi dallo stesso impegno. È senz'altro meglio motivare la popolazione per un certo compito che non obbligarla, con l'aiuto dei paragrafi, ad espicare una determinata attività.

*Elisabeth Strahm*